

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy gromadził się liczny tłum i gdy z miasta po mieście* przybywali do Niego,** powiedział, odwołując się do przypowieści: ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy schodził się) zaś tłum liczny i (ci) po miastach (przychodzili) do niego, powiedział przez przykład:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy gromadził się wielki tłum, ludzie bowiem z jednego miasta po drugim przychodzili do Niego, opowiedział taką przypowieść:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zeszło się wielu ludzi i z różnych miast przychodzili do niego, powiedział w przypowieści:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się schodził wielki lud, i z różnych miast garnęli się do niego, rzekł przez podobieństwo;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się wielka rzesza schodziła i z miast kwapili się do niego, rzekł przez podobieństwo:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zebrał się wielki tłum i z poszczególnych miast przychodzili do Niego, opowiedział im przypowieść:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się zeszło wiele ludu i z miast przybywali do niego, rzekł w podobieństwie:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zgromadził się wielki tłum i z miast przychodzili do Niego, opowiedział im taką przypowieść:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zebrał się wielki tłum, bo ze wszystkich miast przychodzili do Niego, opowiedział taką przypowieść:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zebrała się wielka rzesza i jeszcze dochodzili do niej z każdego miasta, przemówił w przypowieści:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wielu ludzi zebrało się wokół Jezusa. Także mieszkańcy miast przyszedli do niego; wtedy Jezus zaczął mówić, używając przypowieści.

¹⁾ z miasta po mieście, κατὰ πόλιν, l. według miast.

²⁾ Drugi człon tego zdania można tłum. jako gen. abs., tzn.: (1) członki mogą być równorzędne, połączone spójnikiem i : Gdy gromadził się tłum złożony z tych, którzy ściągali ze wszystkich miast; (2) drugi człon można potraktować jako wyjaśniający: gromadził się tłum liczny, ponieważ...

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zebrał się wielki tłum i z miast schodzili się do Niego, opowiedział przypowieść:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли зібрався великий натовп, а з усіх міст поприходили до нього, він розповів притчу:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie dla razem nacierającego zaś dręczącego tłumu wielolicznego i w następstwie tych zamieszkałych w dół w jakieś miasto dla nadto wyprawiających się istotnie do niego, rzekł przez-z porównania:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy z miast schodził się wielki tłum i przychodzili do niego, powiedział przez podobieństwo:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zgromadził się wielki tłum ludzi, którzy wciąż przybywali do Niego z jednego miasta za drugim, Jezua powiedział tę przypowieść:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się zebrał wielki tłum wraz z tymi, którzy przychodzili do niego z jednego miasta po drugim, powiedział, używając przykładu:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, gdy zgromadzony wokół Jezusa tłum nadal się powiększał, a z okolicznych miasteczek ciągle jeszcze napływali nowi ludzie, On opowiedział im następującą przypowieść: